

TAAAAA **ORQUESTA** OOOORRRRRRQO
OONNIIICCCAAA **SINFÓNICA** SSSSIIM
NNIIICCCAAA **CASTILLA Y LEÓN** SS

EXTRAORDINARIO

SALA SINFÓNICA
JESÚS LÓPEZ COBOS

VIERNES 10

MAYO DE 2019

20:00 H

CENTRO CULTURAL
MIGUEL DELIBES

JUAN DIEGO FLÓREZ

TENOR

FATMA SAID

SOPRANO

ORQUESTA
SINFÓNICA DE
CASTILLA Y LEÓN

GUILLERMO
GARCÍA CALVO

DIRECTOR

OSCYL



TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSIIM
NNIIICCCAAA**CASTILLA Y LEÓN**SS

Juan Diego Flórez

tenor

Fatma Said

soprano

**Orquesta Sinfónica
de Castilla y León**

Guillermo García Calvo

director

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. del Real Valladolid, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo
Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

© Fotografía de la OSCyL por Photogenic

© Fotografía de Juan Diego Flórez por Kristin Hoebermann

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la **Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)**

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes son miembros de la **Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)**

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Editorial MIC / DL VA 899-2018

Valladolid, España, 2019

VALLADOLID

EXTRAORDINARIO OSCYL T. 2018-19

VIERNES 10 DE MAYO DE 2019

20:00 H · SALA SINFÓNICA JESÚS LÓPEZ COBOS

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

PROGRAMA

PARTE I

AMBROISE THOMAS (1811-1896)
Mignon (Ópera cómica en tres actos)
Obertura

CHARLES GOUNOD (1818-1893)
Romeo y Julieta
(Ópera en un prólogo y cinco actos)
L' amour!... Ah! Lève-toi soleil (cavatina de Romeo, Acto II)
Je veux vivre (arieta de Julieta, Acto I)
Nuit d'hyménée (duó de Romeo y Julieta, Acto IV)

GAETANO DONIZETTI (1797-1848)
La favorita (Ópera en cuatro actos)
Obertura

Lucía de Lammermoor
(Drama trágico en tres actos)
Sulla tomba che rinserra... Verranno a te sull'aure
(duó de Edgardo y Lucía, final, Acto I)

Linda de Chamonix
(Ópera melodramática en tres actos)
Ah! Tardai troppo...
O luce di quest'anima (escena y cavatina de Linda, Acto I)

Lucía de Lammermoor
Tombe degli avi miei...
Fra poco a me ricovero (aria de Edgardo, Parte III)

PARTE II

CHARLES GOUNOD
Fausto (Gran ópera en cinco actos)
Quel trouble...

Salut, demeure chaste et pure (cavatina de Fausto, Acto III)

JULES MASSENET (1842-1912)
Manon (Ópera en cinco actos)
Je suis encor tout étourdie (aria de Manón, Acto I)
Restons ici.... J'ai marqué l'heure du départ... Nous vivrons à Paris tous
les deux (duó de Manón y Des Grieux, Acto I, Escena VII)

PIETRO MASCAGNI (1863-1945)
El amigo Fritz (Ópera en tres actos)
Intermedio

GIACOMO PUCCINI (1858-1924)
La Bohème (Ópera en cuatro actos)
Quando me'n vo' (vals de Musetta, Acto II)
Che gelida manina (aria de Rodolfo, Acto I)
O soave fanciulla (duó de Rodolfo y Mimí, final del Acto I)

AMORES QUE MATAN

En esta gala lírica vamos a disfrutar de fragmentos que pertenecen a nueve óperas diferentes del siglo XIX. Todas ellas tienen algo en común: el amor. En la mayor parte de los casos se trata de amores trágicos, de pasiones que arrastran a los amantes a la desesperación y a la locura; de amores que, ya sea por la mezquindad del ser humano, por la adversidad o por el destino, son tan irrefrenables como destructivos. Imposibilitados para tener felicidad en este mundo, a estos amantes solo les queda una salida que los libere de su existencia terrenal: la muerte.

Mignon

El amor de *Mignon* (1866) no es de los más trágicos: una niña, raptada por un grupo de maleantes, es rescatada por un estudiante del que se enamora, pero ella muere antes de ser correspondida. La obertura debe su popularidad a la frescura y jovialidad de su música. Un rasgo característico es que anuncia algunas de las melodías más interesantes de la obra: al comienzo suena la canción de cuna que un juglar cantará a Mignon; un solo de trompa entona la melodía de un aria que cantará después la protagonista, y más tarde irrumpe la polonesa de otro personaje. La obertura se cierra con una danza que se escuchará en el tercer acto de la ópera. Aunque solo sea en este aspecto, está clara la influencia wagneriana, omnipresente en la ópera de la segunda mitad del siglo XIX.

Romeo y Julieta

¿Puede haber un amor más trágico y más universal que el de Romeo y Julieta? Gounod ya fue seducido por la historia de los amantes desgraciados de Shakespeare a los diecinueve años, cuando acudió a un ensayo de la sinfonía *Romeo y Julieta* de Berlioz. La pieza aún no había sido publicada pero el joven compositor memorizó largos trozos y los tocó ante Berlioz días después. Convencido de que Gounod había conseguido una copia de la sinfonía, Berlioz le preguntó: “¿Cómo diablos la conseguiste?”. “En uno de sus ensayos”, fue la simple respuesta. Con 22 años Gounod planeó escribir una ópera con este argumento pero no fue

hasta 1865, con 47, cuando retomó esos esbozos y concluyó la obra. En una carta a su mujer, Gounod admite que escribir *Romeo y Julieta* le había hecho sentir como si hubiera vuelto a los veinte años de nuevo.

La obra se aleja de la grandilocuencia francesa anterior y seduce al público por la belleza de sus melodías, el refinamiento de su orquestación y la delicadeza de las escenas de carácter más intimista. Es un ejemplo de la nueva ópera literaria, sofisticada, con un estilo italianizante, pretendidamente alejada de la ópera wagneriana, aunque el protagonismo de la orquesta —capaz de sugerir una amplia gama de aspectos psicológicos—, el recurso de motivos repetidos y la continuidad del discurso musical delatan una vez más la inevitable influencia de Wagner. Ya se sabe, de tanto criticar se termina por imitar.

El aria *Ah! Lève-toi soleil* (*¡Ah! Levántate, sol*) se canta en la famosa escena del balcón del segundo acto. Romeo se ha colado por la noche en el jardín de los Capuleto y cuando se ilumina la ventana de Julieta la compara con el astro rey que impone su belleza a la noche y le pide que salga, que se levante para hacer palidecer las estrellas. Esta metáfora es desarrollada en la orquesta que, mediante armonías descendentes, sugiere ese palidecer del brillo de las estrellas.

Je veux vivre es una alegre aria con ritmo de vals que Julieta canta al principio de la ópera, en un baile de máscaras organizado para celebrar su cumpleaños. En respuesta a las insinuaciones, Julieta responde que no está interesada en el matrimonio. Entre los presentes está Romeo, disfrazado, que escucha embelesado esa expresión de contagiosa juventud y felicidad: “*Yo quiero vivir en este sueño que me embriaga*”, canta Julieta en el estribillo inicial que se repite otras dos veces. Pero en medio de esta aria seductora también hay unas palabras premonitorias: “*Después viene la hora de llorar, el corazón se rinde al amor y la felicidad huye para no volver*”.

Suele decirse que la ópera de Gounod alcanza sus puntos culminantes en los cuatro dúos protagonizados por Romeo y Julieta. El tercero, *Nuit d'hyménée* (*Noche de himeneo*), se canta en la habitación de Julieta al amanecer, después de haber consumado su amor en la noche de bodas. Las voces de los amantes suenan en armonía, paralelas, simbolizando su unión espiritual. Julieta ha perdonado a Romeo haber matado a su primo Tebaldo, pero Romeo debe partir de inme-

diato al destierro. Fue uno de los pasajes que más trabajo dieron a Gounod:

Por fin tengo el endiablado dúo del acto cuarto... Temo mucho que ahora me parezca bueno y estar equivocado... En fin, creo en él. Voces, orquesta, todos desempeñan su papel.

Leonor

La favorita (1840) es una ópera escrita en francés por el italiano Donizetti sobre un argumento español: el triángulo amoroso entre Alfonso XI de Castilla, su "favorita" Leonor de Guzmán (es decir, su amante) y Fernando, un novicio enamorado de Leonor. La historia se desarrolla en el contexto de la Reconquista, con las luchas de poder entre la iglesia y los nobles como telón de fondo. La obertura, al igual que en todas las óperas serias de Donizetti (para sus óperas cómicas escribió preludios), comienza con una amplia introducción lenta a la que sigue una sección principal de tempo rápido, caracterizada por la alternancia de dos temas contrastantes, inquieto el primero, más lírico el segundo, para acabar con una sección triunfal y grandilocuente. Es evidente la influencia de esta obertura en la de *El holandés errante* (1841) de Wagner, quien hizo tres arreglos de la obertura de *La favorita*: una para piano solo, otra para piano a cuatro manos y otra más para cuarteto de cuerda.

Lucía y Edgardo

Desde su primera aparición en los escenarios, *Lucia di Lammermoor* (1835) fue considerada la obra maestra de Donizetti. Toda la ópera puede ser entendida como un retrato musical de la frágil y apasionada protagonista femenina en una sucesión de estados de ánimo a cual más conmovedor; una buena caracterización dramática y musical, muy alejada de esas opiniones que la desprecian musicalmente por su excesivo *bel canto*. La historia se basa en una novela de Walter Scott y está ambientada en la Escocia del siglo XVI. La protagonista es Lucy Ashton (Lucía), una joven que se ve arrastrada por la enemistad que hay entre su familia y la de su amado, Edgardo Ravenswood.

En la segunda escena de la ópera Edgardo visita a Lucía, le cuenta que por razones políticas debe partir inmediatamente a Francia y

que pedirá su mano a Enrico, el hermano de Lucía, para hacer así las paces entre ambas familias. Lucía le dice, sin embargo, que su amor debe seguir siendo secreto. Edgardo canta entonces *Sulla tomba che rinserra* (*Ante la tumba que conserva*), confesando que había jurado "guerra eterna" a la familia de Lucía por haber matado a su padre. Lucía le pide que ceda ante un sentimiento más noble y sagrado, el amor. Ambos juran un voto de matrimonio e intercambian anillos. Lucía canta *Verranno a te sull'aure* (*Llegarán hasta ti con la brisa mis ardiente suspiros*), palabras que retoma Edgardo y juntos repiten una vez más. Edgardo se marcha.

Convencida por sus parientes de que es lo mejor para la familia, Lucía firma un contrato nupcial con Lord Arturo, pero Edgardo irrumpe en la fiesta, amenaza a los presentes, maldice a Lucía y exige que se devuelvan mutuamente los anillos de compromiso. Enrico y Edgardo se retan a duelo. En las celebraciones de la boda Lucía pierde la razón, mata a Arturo y se imagina con Edgardo a punto de casarse. En la última escena de la ópera, poco antes del duelo en un cementerio, Edgardo canta *Tombe degli avi miei* (*Tumbas de mis antepasados*). Va a dejarse matar por Enrico porque sin Lucía "el universo entero es un desierto". La intensidad de *pathos*, de sentimiento, que hay en esta aria de Edgardo anticipa los grandes papeles para tenor de Verdi.

Linda

Linda de Chamounix (1842) puede ser considerada como la ópera más mozartiana de Donizetti, por lo fino de su factura y por esa especie de melancolía, mezclada con elementos de humor, que recorre toda la composición.

La obra trata de una joven campesina de la región de los Alpes franceses. En la segunda escena llega un marqués y pregunta por ella, pero Linda no está; los padres la suponen en la iglesia. El marqués promete a los padres arreglar su granja y su casa a cambio de que Linda vaya con él al castillo para "completar su educación". Esperan a que la chica vuelva, pero no llega, así que se marchan todos. Poco después entra Linda, que no volvía de la iglesia sino de una cita con el chico que le gusta, un artista empobrecido. Linda cuenta que ha llegado tarde a la cita y que no ha visto a su amante, solo ha encontrado las flores que este le había dejado. Es entonces cuando canta *O luce*

di quest'anima (Oh luz de mi alma), el aria más destacada de la ópera, con texto escrito por el propio Donizetti.

Margarita y Fausto

El *Faust* (1859) de Gounod es una adaptación de un episodio de la obra homónima de Goethe en la que prima más lo sentimental que lo filosófico. Fausto es un anciano que ha vendido su alma al diablo Mefistófeles a cambio de recuperar la juventud. Se propone entonces conquistar el corazón de Margarita, empresa en la que Mefistófeles colabora con sus diabólicas artes mágicas, manipulando con astucia a los dos enamorados.

En el Acto III Siebel, el novio de Margarita, deja unas flores en casa de su amada. Mefistófeles y Fausto espían la escena y Fausto le pide a Mefistófeles que vaya a por un regalo mejor. Es entonces, solo ante la casa de Margarita, cuando Fausto siente que el amor invade todo su ser, canta *Salut, demeure chaste et pure (Salud, morada casta y pura)*, idealizando a Margarita como una criatura pura de la naturaleza. Pero a pesar de su sinceridad, este amor se transformará en un torbellino incontrolable: Fausto dejará embarazada a Margarita y matará a su hermano Valentín, ella matará al niño y Mefistófeles arrastrará a Fausto al infierno.

Manón y Des Grieux

Manon (1884) es la ópera más popular y perdurable de Massenet. La protagonista es una chica inocente que se transforma en una mujer ambiciosa y amante del lujo. Al final descubre que lo único valioso de verdad es el amor verdadero, pero ya es tarde y muere en brazos de su amor, el caballero Des Grieux.

El primer acto tiene lugar en una posada de Amiens, donde hace un alto en el camino la diligencia que lleva a Manón al convento en el que va a pasar el resto de su vida. La chica baja del carruaje y se presenta con las palabras *Je suis encore tout étourdie (Estoy todavía muy aturdida)*, con las que reconoce estar confusa y emocionada, pues este es su primer viaje. Ya en este fragmento se aprecia el fértil y refinado don melódico de Massenet, al que añade una exquisita técnica orquestal.

En la posada (*Restons ici, Nos quedaremos aquí*), Manón coincide con tres jóvenes actrices vestidas a la moda y siente admiración por

ellas, pero de inmediato se reprocha ese momento de debilidad y se niega a sí misma, de manera poco convincente, todas las diversiones mundanas. El joven Des Grieux, que está de viaje para ver a su padre, ve a Manón e instantáneamente se enamora de ella (*J'ai marquée l'heure du départ, He señalado la hora de la salida*). Des Grieux se acerca y ella siente una fuerte emoción al escucharlo. Rápidamente intercambian votos de amor, y deciden modificar sus respectivos destinos y huir juntos (*Nous vivrons à Paris, Viviremos en París*).

El amigo Fritz

El *intermezzo*, definido como una breve composición orquestal que se inserta dentro del drama operístico, es típico del melodrama de finales del siglo XIX. Uno de los más grandes compositores de *intermezzi* fue, sin duda, Pietro Mascagni. Es muy conocido el de su primera ópera, la famosa *Cavalleria Rusticana*, pero el *Intermezzo* incluido entre el segundo y el tercer acto de *L'Amico Fritz* (1891), su segunda ópera, no es menos intenso. Comienza con fuerza, con acordes en toda la orquesta y expresivos silencios entre los que se anuncia un emotivo tema en la cuerda, que terminará imponiéndose y será repetido de forma variada.

Rodolfo y Mimí

La Bohème (1884) de Puccini se centra esencialmente en el amor entre Mimí, una bella y enfermiza costurera, y Rodolfo, un joven poeta, entusiasta y vital. Ambos se enamoran nada más conocerse. Más tarde Rodolfo quiere dejar a Mimí por su comportamiento coqueto, pero Mimí está a punto de morir y él se siente culpable, pues su vida juntos ha empeorado la salud de Mimí. Se unen de nuevo por un breve momento antes de que ella muera.

Musetta canta *Quando me'n vo' (Cuando voy)*. Ella es una cantante y antigua novia de Marcello (pintor, amigo de Rodolfo), que aparece en un café acompañada por su rico y anciano admirador, un ministro del gobierno. Musetta intenta de varias maneras llamar la atención de Marcello y lo logra cantando esta sensual aria con ritmo de vals con la que Puccini caracteriza al personaje con unos pocos trazos impecables.

Che gelida manina es una de las páginas más famosas, no solo de esta ópera, sino de todo el repertorio operístico. Rodolfo está escribiendo en su buhardilla del barrio latino de París cuando llama a la puerta Mimí, una vecina a la que no conoce, y le pide ayuda para encender una vela. Mimí vuelve a su casa pero al instante regresa porque se ha dejado la llave. Una ráfaga de aire apaga de nuevo su vela y Rodolfo apaga disimuladamente la suya. En la oscuridad los dos jóvenes fingen buscar la llave por el suelo hasta que sus manos se encuentran. Es entonces cuando Rodolfo canta *¡Qué manita tan fría!*, presentándose como un artista romántico y soñador para confesar luego que “esos bellos ojos” le han enamorado, momento a partir del cual asciende hacia el agudo y se expande en una melodía impulsiva hasta llegar a un temible do sobre la palabra *speranza*.

Los enamorados se ven interrumpidos por los amigos de Rodolfo que gritan desde la calle. Para responder, Rodolfo abre la ventana por la que entra la luz de la luna. Mimí se acerca y Rodolfo, al volverse, se la encuentra de cara, y canta extasiado *O soave faciulla (Oh, suave niña)*. Comienza aquí un memorable dúo de amor con un primer éxtasis en el que Rodolfo y Mimí se abrazan en una expansión musical antes contenida y finalmente desplegada. Termina el dúo con la misma melodía con la que empezaba el aria *Che gelida manina*, y los amantes se dirigen hacia la puerta y cantan ambos fuera de escena otro do agudo sobre la palabra “amor”. Aunque Rodolfo tiene en la partitura una nota más grave, la costumbre ha hecho casi obligatorio que cante la misma nota aguda que Mimí.

Toda esta escena, tan sencilla en apariencia, ha dejado una huella profunda en la historia de la ópera. Figura entre los momentos más intensos del melodrama italiano y demuestra, una vez más, que en cuanto a inspiración melódica Puccini no tenía rival. Sus melodías son inexplicables: un sobrecogimiento repentino, un inmediato abandono... Instantes pasajeros, cotidianos como este, se han convertido en inolvidables al transformarse en música como nunca antes había sucedido.

© Roberto L. Pajares Alonso



Juan Diego Flórez

tenor

Con una carrera que incluye actuaciones en los principales escenarios del mundo, Juan Diego Flórez se ha consolidado como uno de los grandes talentos de la ópera con su extraordinaria voz. Su generosidad, carisma y pasión son cualidades que lo distinguen en sus múltiples actividades filantrópicas, además de sus aclamadas actuaciones y grabaciones.

Juan Diego Flórez (Lima, 1973) inició su carrera musical desde muy joven cantando y tocando música peruana, pop y rock. A los 17 años, inició sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música de Lima y tres años más tarde obtuvo una beca para estudiar canto en el Curtis Institute of Music de Filadelfia. En 1996 hizo su debut profesional en el Festival de Ópera Rossini de Pesaro, cuando tomó el reemplazo del papel del tenor principal de Corradino en *Matilde di Shabran*. Su debut fue un verdadero éxito y marcó el inicio de una carrera estelar. Ese mismo año, con tan solo 23 años de edad, debutó en La Scala de Milán, dirigido por Riccardo Muti, inaugurando la temporada 96/97. Desde entonces, ha aparecido de manera constante en los teatros y escenarios más importantes del mundo junto a directores de fama internacional.

En 2007, Juan Diego Flórez concedió el bis del aria *Ah! Mes amis* de la ópera de Donizetti *La hija del regimiento*, célebre por los nueve dos de pecho, en el Teatro de la Scala de Milán, rompiendo así el veto de repetir arias vigente desde 1933. En 2008, repitió la misma hazaña en el Metropolitan de Nueva York tras varios años en los que no se repetía una aria.

Juan Diego Flórez cuenta con un amplio catálogo de CD en solitario, así como de óperas completas en CD y DVD. Ha sido reconocido como uno de los mejores tenores de la historia por la BBC y ha recibido numerosos premios y distinciones, incluyendo la distinción más alta otorgada por el Perú, la Gran Cruz de la Orden del Sol, y el título de *Kammersänger*, otorgado por el gobierno austríaco en 2012.

En 2011, Juan Diego Flórez fundó Sinfonía por el Perú, un proyecto social inclusivo inspirado en el Sistema de Venezuela, que tiene como objetivo favorecer el desarrollo personal y artístico de los niños y jóvenes más vulnerables del país a través de la creación de orquestas y coros en el nivel nacional. En reconocimiento por su labor, fue nombrado en 2012 embajador de buena voluntad de la UNESCO y fue premiado en enero de 2014 por el World Economic Forum con el Crystal Award.



Fatma Said
soprano

La soprano egipcia Fatma Said es una de las artistas jóvenes más emocionantes de su generación. Aclamada por el *Frankfurter Allgemeine Zeitung* como "un descubrimiento", Fatma no solo se distingue a sí misma como cantante en teatros de ópera y conciertos, sino también en calidad humana, y representa regularmente a su país como embajadora de la cultura y la educación.

En 2016, hizo su sensacional debut en el Teatro de la Scala como Pamina en la nueva producción de *La flauta mágica* de Peter Stein, dirigida por Adam Fischer. La producción, en la que se describió a Fatma como "luminosa", "cálida y madura" y llena de "profundidad increíble", fue transmitida por ARTE y más tarde se publicó en DVD.

Fatma tiene una gran carrera como recitalista y actualmente es artista de la BBC Radio 3 New Generation.

Esta temporada, además de sus compromisos con la BBC Radio 3 New Generation, Fatma interpretará *La Creación* en la Tonhalle de Dússeldorf, *lieder* de Strauss con la Real Orquesta Filarmónica en Birmingham, además de actuaciones con la Sinfónica de Boston de Andris Nelsons y la Filarmónica de la BBC con Omer Meir Wellber. Además, ofrecerá recitales en Perth, Leeds, Dresde, Bonn, Mallorca y en Wigmore Hall, y hará su debut en Salzburg MozartWoche, una producción de *Thamos* de Mozart de La Fura del Baus, y dará conciertos de gala en las Naciones Unidas en Ginebra y en Muscat con Juan Diego Flórez.

Entre los hitos de su carrera más destacados se encuentran el papel de *El Amor* en la nueva producción de John Fulljame / Hofesh Schechter, *Orphée et Eurydice* en el Teatro alla Scala; conciertos en Lucerna, Viena y Salzburgo con Rolando Villazón; y actuaciones y

grabaciones de la *Octava* de Mahler en la Tonhalle de Dúseldorf con Adam Fischer.

Fatma es alumna de la Hochschule für Musik Hanns Eisler y de la prestigiosa Accademia del Teatro de la Scala de Milán, donde fue la primera egipcia en debutar. Fatma representó a Egipto dos veces en las Naciones Unidas para resaltar el derecho de los niños a la educación y la dignidad a través de la música, y este año fue parte del "Concierto de la Ruta de la Seda" en el templo de Luxor.

En 2016, Fatma Said recibió un premio honorífico del Consejo Nacional de Mujeres de Egipto y fue elegida para recibir uno de los mayores galardones de Egipto durante la primera Convención Nacional de la Juventud: se convirtió en la primera cantante de ópera en recibir el Premio de Creatividad del Estado por su destacada labor artística, un logro en el ámbito internacional.



Guillermo García Calvo
director

Guillermo García Calvo es *Generalmusikdirektor* de la Ópera de Chemnitz y de su orquesta, la Robert-Schumann-Philharmonie, desde la temporada 2017/2018.

Hizo su estreno operístico en España en enero de 2011 con *Tristán e Isolda* en el Teatro Campoamor de Oviedo, donde ha iniciado en septiembre de 2013 el estreno de la tetralogía wagneriana *El anillo del Nibelungo*, cuyo primer título, *El oro del Rin*, cosechó un clamoroso éxito de crítica y público. En diciembre de 2009, García Calvo dirigió la nueva producción de *Macbeth* en la Ópera Estatal de Viena sustituyendo a Daniele Gatti, poco después de haber debutado en la Deutsche Oper de Berlín con una nueva producción de *La Cenerentola*, en mayo de 2009.

También ha dirigido en el Teatro Real (Madrid), Teatre del Liceu (Barcelona), Ópera de Bucarest, Teatro Comunale di Bologna, Palau de les Arts (Valencia), etc.

Desde noviembre de 2004, el director de orquesta madrileño mantiene una estrecha relación con la Ópera Estatal de Viena, dirigiendo más de 200 funciones de ópera y ballet.

Guillermo García Calvo se graduó en la Universidad de Música de Viena con una tesis sobre *Parsifal* y con un concierto en la Gran Sala del Musikverein, dirigiendo la obertura de *Tannhäuser*. Entre 2000 y 2002 completó su formación como asistente de Iván Fischer y la Orquesta del Festival de Budapest, y en verano de 2007 con Christian Thielemann en el Festival de Bayreuth, como asistente musical de *El anillo del Nibelungo*.

En octubre de 2013, Guillermo García Calvo recibió el Premio Cordalario al Mejor Artista 2013.

En noviembre de 2014, la producción de *Curro Vargas*, de Ruperto Chapí, con escenografía de Graham Vick, dirigida en el Teatro de la Zarzuela en febrero del mismo año, fue distinguida con el prestigioso Premio Campoamor.

En mayo de 2017 es condecorado con el Premio Internacional Leonardo da Vinci, otorgado por diez Rotary Clubs europeos.

En enero de 2019 recibe el Premio Ópera XXI a la mejor dirección musical de Sigfriedo, de Richard Wagner, en la Ópera de Oviedo (2017).



ANDREW GOURLAY
DIRECTOR TITULAR

ELIAHU INBAL
PRINCIPAL DIRECTOR INVITADO

ROBERTO GONZÁLEZ-MONJAS
PRINCIPAL ARTISTA INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León (OSCyL) fue creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, y tiene su sede estable desde 2007 en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid. Sus titulares han sido Max Bragado-Darman, Alejandro Posada y Lionel Bringuier. Desde 2016 la orquesta cuenta con el director británico Andrew Gourlay como titular y colabora con el maestro israelí Eliahu Inbal como principal director invitado. Además, en la temporada 2018-2019 ha incluido a Roberto González-Monjas como principal artista invitado.

A lo largo de más de dos décadas y media, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de artistas, entre los que han destacado los maestros Jesús López Cobos (director emérito), Semyon Bychkov, Gianandrea Noseda, Vladimir Fedoseyev, Yan Pascal Tortelier, Vasily Petrenko, Alexander Polyanichko, David Afkham o Leopold Hager; los cantantes Ian Bostridge, Leo Nucci, Renée Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Vilde Frang, Maria João Pires, Pablo Ferrández, Viktoria Mullova, Mischa Maisky, Evelyn Glennie, Fazil Say y Vadim Repin, entre otros.

Después de que la OSCyL haya llevado a cabo importantes estrenos y realizado diversas grabaciones para Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso, en la temporada 2018-2019 ha retomado su actividad discográfica desde un sello propio. El primer lanzamiento es un monográfico de Rajmáninov dirigido por Andrew Gourlay, con el poema sinfónico *La isla de los muertos* y la *Sinfonía n.º 2*.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2018-2019 incluyen actuaciones con los maestros Jukka-Pekka Saraste, Damian Iorio, Vasily Petrenko, Reinhard Goebel o Antoni Wit; y solistas como Manuel Blanco, Clara-Jumi Kang, Pablo Sáinz Villegas, Alexander Romanovsky, el Cuarteto Quiroga, Johannes Moser, Pinchas Zukerman, Emmanuel Pahud o Ivo Pogorelich.

La temporada 2018-2019 también destaca por haber ofrecido un homenaje al maestro Jesús López Cobos, que contó con los Coros de Castilla y León y cuatro directores; la presencia de la Orquesta Sinfónica de Galicia como orquesta invitada, dirigida por su titular Dima Slobodeniouk; un concierto extraordinario con la JONDE y Josep Pons, que interpretarán *La consagración de la primavera*; otro ballet de Stravinski (*Apolo*) con la presencia de la Escuela Profesional de Danza de Castilla y León; la actuación de los flautistas Clara Andrada y Emmanuel Pahud; un concierto íntegramente dedicado a Respighi; el debut como director de Roberto González-Monjas con la OSCyL en un concierto de temporada; y un gran final con el Coro Hallé y un programa de música británica.

Son igualmente reseñables el estreno de la obra *Figura de luz indómita*, del compositor segoviano Nuño Fernández Ezquerra; y la presencia de la orquesta BandArt, que se unió a la OSCyL en un concierto dirigido por Gordan Nikolic. Además, la OSCyL interviene en un concierto extraordinario junto al tenor Juan Diego Flórez.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto *In Crescendo*. La actividad de la OSCyL llega a más de 70 centros escolares y a 70 000 niños a través de talleres, conciertos especialmente diseñados para alumnos de la ESO y otras actividades, por ejemplo en centros para niños con necesidades especiales. Asimismo cabe destacar la versatilidad de la formación, que se pone de manifiesto en la participación de *ensembles* y agrupaciones de cámara en los ciclos de programación propia.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN ANDREW GOURLAY, *director titular*

VIOLINES PRIMEROS

Wioletta Zabek,
concertino honorífico
Cristina Alecu,
ayda. concertino
Monika Piszczelok,
ayda. solista
Malgorzata Baczewska
Irina Filimon
Irene Ferrer
Pawel Hutnik
Eduard Marashi
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Piotr Witkowski

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Benjamin Payen,
ayda. solista
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Iuliana Muresan
Blanca Sanchis
Gregory Steyer
Joanna Zagrodzka
Iván García
Óscar Rodríguez

VIOLAS

Néstor Pou, *solista*
Michal Ferens,
ayda. solista
Virginia Domínguez
Ciprian Filimon
Harold Hill
Doru Jijian
Julien Samuel
Paula Santos

VIOLONCHELOS

Màrius Diaz, *solista*
Victoria Pedrero,
ayda. solista
Montserrat Aldomà
Pilar Cerveró
Marie Delbousquet
Frederik Driessen

CONTRABAJOS

Tiago Rocha, *solista*
Javier Fierro, *ayda. solista*
Nigel Benson, *1.º tutti*
Emad Khan

ARPA

Marianne ten Voorde,
solista

FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*
Pablo Sagredo,
ayda. solista
José Lanuza, *1.º tutti / solista piccolo*

OBOES

Clara Pérez, *solista*
Celia Olivares,
ayda. solista
Juan M. Urbán, *1.º tutti / solista corno inglés*

CLARINETES

Pedro Franco, *solista*
Laura Tárrega,
ayda. solista / solista requinto
Julio Perpiñá, *1.º tutti / solista clarinete bajo*

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Alejandro Climent,
ayda. solista
Fernando Arminio,
1.º tutti / solista contrafagot

TROMPAS

Martín Naveira, *solista*
Carlos Balaguer,
ayda. solista
Emilio Climent, *1.º tutti*
José M. González,
1.º tutti

TROMPETAS

Emilio Ramada, *solista*
Miguel Oller, *ayda. solista*

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Enrique Cid Fuentes,
ayda. solista
Sean P. Engel, *solista*

TUBA

José M. Redondo, *solista*

TIMBALES / PERCUSIÓN

José A. Martín, *solista*
Tomás Martín,
ayda. solista
Juan Ponsoda, *1.º tutti solista*
Ricardo López, *1.º tutti*
Gabriel López

EQUIPO TÉCNICO Y ARTÍSTICO

Jordi Gimeno Mariné
Juan Aguirre Rincón
Silvia Carretero García
Julio García Merino
José Eduardo García
Francisco López Marciel
Mónica Soto Rincón

Textos traducidos

* Los textos señalados entre corchetes son optativos en recital.

L' amour!... Ah! Lève-toi soleil

(Gounod: *Romeo y Julieta*, Acto II. Romeo)

L'amour! Oui, son ardeur a troublé tout mon être! Mais quelle soudaine clarté resplendit à cette fenêtre! C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté! Ah! Lève-toi, soleil! Fais pâlir les étoiles, qui, dans l'azur sans voiles, brillent aux firmament. Ah! Lève-toi! Parais! Parais! Astre pur et charmant! Elle rêve! Elle dénoue une boucle de cheveux qui vient caresse sa joue! Amour! Amour! Porte-lui mes vues! Elle parle! Qu'elle est belle! Ah! Je n'ai rien entendu! Mais ses yeux parlent pour elle, et mon coeur a répondu! Ah! Lève-toi, soleil!, etc.	¡El amor! ¡Sí, su ardor ha perturbado todo mi ser! ¡Pero qué súbita luz resplandece en esa ventana! ¿Está allí quien irradia su belleza en la noche? ¡Ah! ¡Levántate, sol, haz palidecer las estrellas, que, en el azul sin nubes, brillan en el firmamento! ¡Ah! ¡Levántate! ¡Aparece! ¡Aparece! ¡Astro puro y encantador! ¡Ella está soñando! ¡Suelta un rizo de pelo que acaricia su mejilla! ¡Amor! ¡Amor! ¡Llévale mis promesas! ¡Ella habla! ¡Qué bella es! ¡Ah! ¡No he entendido nada! ¡Pero sus ojos hablan por ella, y mi corazón ha respondido! ¡Ah! ¡Levántate, sol!, etc.
--	---

Je veux vivre

(Gounod: *Romeo y Julieta*, Acto I. Julieta)

Je veux vivre dans ce rêve qui m'enivre; ce jour encore, douce flamme, je te garde dans mon âme comme un trésor! Cette ivresse de jeunesse ne dure, hélas! Qu'un jour! Puis vient l'heure où l'on pleure, le coeur cède à l'amour, et le bonheur fuit sans retour.	Yo quiero vivir en este sueño que me embriaga. Este día siempre lo guardaré, dulce llama, en mi corazón como un tesoro. ¡Esta embriaguez de juventud no durará para siempre! ¡Solo un día! Después viene la hora de llorar, el corazón se rinde al amor, y la felicidad huye para no volver.
--	--

Je veux vivre, etc.
Loin de l'hiver morose
laisse-moi sommeiller
et respirer la rose
avant de l'effeuiller.
Ah!
Douce flamme,
reste dans mon âme
comme un doux trésor
longtemps encore!

Yo quiero vivir, etc.
Déjame dormir
lejos del invierno desagradable
y oler la rosa
antes de que se marchite.
¡Ah!
¡Dulce llama,
quédate en mi corazón
como un dulce tesoro
durante mucho tiempo!

Nuit d'hyménée

(Gounod: *Romeo y Julieta*, Acto IV. Romeo, Julieta)

[JULIETTE
Va! Je t'ai pardonné,
Tybalt voulait ta mort!
S'il n'avait succombé, tu succombais
toi-même!
Loin de moi la douleur! Loin de moi le
remords!
Il te haïssait et je t'aime!

[JULIETA
¡Bien! Te he perdonado.
¡Tebaldo quería tu muerte!
¡Si él no hubiera muerto habrías muerto
tú!
¡Aléjate de mi dolor! ¡Aléjate de mi
remordimiento!
¡Él te odiaba y yo te amo!

ROMÉO
Ah! Redis-le, redis-le, ce mot si doux!

ROMEO
¡Ah! ¡Repite, repite, esa palabra tan
dulce!

JULIETTE
Je t'aime, ô Roméo! Je t'aime,
Ô mon époux!

JULIETA
¡Te amo, oh, Romeo, te amo!
¡Oh, esposo mío!

ROMÉO ET JULIETTE]
Nuit d'hyménée!
Ô douce nuit d'amour!
La destinée
m'enchaîne à toi sans retour.
Ô volupté de vivre!
Ô charmes tout puissants!
Ton doux regard m'enivre,
ta voix ravit mes sens!
Sous tes baisers de flamme
le ciel rayonne en moi!
Je t'ai donné mon âme,
à toi, toujours à toi!

ROMEO Y JULIETA]
¡Noche de himeneo!
¡Oh, dulce noche de amor!
El destino
me encadena a ti sin retorno.
¡Oh, voluptuosidad de vivir!
¡Oh, encantos todopoderosos!
¡Tu dulce mirada me embriaga,
tu voz arrebató mis sentidos!
¡Bajo tus besos de fuego
el cielo resplandece en mí!
¡Yo te entrego mi corazón,
para ti, siempre para ti!

Sulla tomba che rinserra...
Verranno a te sull'aure (Donizetti: *Lucía de Lammermoor*,
 Parte I. Lucía, Edgardo)

[EDGARDO Lucia, perdona se ad ora inuitata io vederti chiede: ragion possente a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi! L'alba novella, dalle patrie sponde lungi sarò.	[EDGARDO Lucía, perdona que a hora tan inuitada haya querido verte. Una poderosa razón me obliga a ello. Antes de que el alba brille en todo su esplendor, estaré lejos de las costas de mi patria.	il mio retaggio avito... Né basta? Che brama ancor quel cor feroce e rio? La mia perdita intera? Il sangue mio? Ei m'odia...	y me despojó de mi fortuna! ¿No es bastante? ¿Qué más quiere aquel corazón feroz y cruel? ¿Toda mi perdición, mi sangre? Me odia.
LUCIA Che dici?...	LUCÍA ¿Qué dices?	LUCIA Ah! No...	LUCÍA ¡Ah! No.
EDGARDO Pe' Franchi lidi amici sciolgo le vele: ivi trattar m'è dato le sorti della Scozia...	EDGARDO Izo mi vela hacia la costa francesa; allí podré tratar de asuntos que afectan a la suerte de Escocia.	EDGARDO Mi abborre...	EDGARDO Me detesta.
LUCIA E me nel pianto abbandoni così!	LUCÍA ¿Y me dejas así, en medio del llanto?	LUCIA Calma, oh ciel, quell'ira estrema!	LUCÍA ¡Oh cielos! ¡Calma esa extrema ira!
EDGARDO Pria di lasciarti Asthon mi vegga... io stenderò placato a lui la destra, e la tua destra, pegno fra noi di pace, chiederò.	EDGARDO Antes de dejarte me presentaré a Ashton, le ofreceré la diestra y pediré tu mano en señal de paz entre nosotros.	EDGARDO Fiamma ardente in sen mi scorre! M'odi.	EDGARDO ¡Una llama recorre mi cuerpo! ¡Óyeme!
LUCIA Che ascolto!... Ah! No... Rimanga nel silenzio sepolto per or l'arcano affetto...	LUCÍA ¿Qué oigo? ¡Ah, no! Quede oculto en el silencio, de momento, el amor secreto.	LUCIA Edgardo...!	LUCÍA ¡Edgardo!
EDGARDO Intendo! Di mia stirpe il reo persecutore de' mali miei ancor pago non è! Mi tolse il padre	EDGARDO Comprendo... ¡El enemigo de mi familia todavía no está satisfecho de mis desgracias! ¡Me quitó el padre	EDGARDO M'odi, e trema.] Sulla tomba che rinserra il tradito genitore, al tuo sangue eterna guerra io giurai nel mio furore:	EDGARDO ¡Óyeme y tiembla!] Ante la tumba que conserva al padre traicionado, juré en mi furor eterna guerra a tu familia.
		LUCIA Ah!	LUCÍA ¡Ah!
		EDGARDO Ma ti vidi... in cor mi nacque altro affetto, e l'ira tacque... Pur quel voto non è infranto... io potrei, si, si, potrei compirlo ancor!	EDGARDO Pero te vi, y en mi corazón nació otro afecto, la ira se dispó. Puesto que el voto no ha sido roto podría aún llevarlo a cabo, ¡sí!, ¡sí!
		LUCIA Deh! Ti placa... Deh! Ti frena...	LUCÍA ¡Oh!, ten calma... ¡Oh!, tranquilízate...

EDGARDO Ah! Lucia!	EDGARDO ¡Ah! ¡Lucía!	LUCIA Ai miei voti amore invoco. Ai miei voti invoco il Ciel.	LUCÍA Como prueba de mi voto llamo al amor, y como testigo invoco al cielo...
LUCIA Può tradirne un solo accento! Non ti basta la mia pena? Vuoi ch'io mora di spavento?	LUCÍA ¡Una sola palabra puede traicionarnos ! ¿No te basta con mi pena? ¿Quieres que yo muera de temor?	EDGARDO Ai miei voti invoco il ciel. Separarci omai conviene.	EDGARDO Sea testigo de mis votos el cielo... Ahora conviene separarnos.
EDGARDO Ah, no!	EDGARDO ¡Ah, no!	LUCIA Oh parola a me funesta! Il mio cor con te ne viene.	LUCÍA ¡Oh! ¡Palabra para mí funesta! Mi corazón se va contigo.
LUCIA Ceda, ceda ogn'altro affetto; solo amor t'infiammi il petto... Ah! il più nobile, il più santo de' tuoi voti è un puro amor!	LUCÍA Haz que ceda todo otro sentimiento, que solo el amor llene tu pecho. Un más noble y más sagrado afecto es el amor puro.	EDGARDO Il mio cor con te qui resta.	EDGARDO Mi corazón se queda aquí contigo.
EDGARDO Pur quel voto non è infranto... io potrei compirlo ancor...	EDGARDO Pero aquel voto no está roto... yo podría aún cumplirlo...	LUCIA Ah! Edgardo! Ah! Edgardo!	LUCÍA ¡Ah! ¡Edgardo! ¡Ah! ¡Edgardo!
LUCIA Ah solo amor t'infiammi il petto, Cedi, cedi a me, cedi, cedi all'amor.	LUCÍA Que solo el amor llene tu pecho... Cede, cede por mí, cede al amor...	EDGARDO Separarci omai convien.	EDGARDO Ahora conviene que nos separemos.
EDGARDO Qui, di sposa eterna fede qui mi giura, al cielo innante. Dio ci ascolta, Dio ci vede... tempio, ed ara è un core amante. Al tuo fato unisco il mio Son tuo sposo.	EDGARDO Aquí, ante el ciclo júrame fidelidad eterna de esposa. Dios nos escucha, nos ve, es templo y altar un corazón amante. A tu destino uno el mío. Soy tu esposo.	LUCIA Ah! Talor del tuo pensiero venga un foglio messaggero, e la vita fuggitiva di speranza nutrirò.	LUCÍA ¡Ah! Envía alguna vez una carta, una prueba de tus sentimientos y así nutriré de esperanzas mi fugitiva vida.
LUCIA E tua son io.	LUCÍA Y yo soy tuya.	EDGARDO Io di te memoria viva sempre oh cara, serberò.	EDGARDO Yo siempre conservaré vivo tu recuerdo, oh querida.
LUCIA, EDGARDO Ah! Soltanto il nostro foco spegnerà di morte il gel!	EDGARDO Y LUCÍA ¡Ah! Nuestro ardor solo será apagado por el hielo de la muerte.	LUCIA Verranno a te sull'aure i miei sospiri ardenti, udrai nel mar che mormora l'eco de' miei lamenti... Pensando ch'io di gemiti mi pasco, e di dolor. spargi una mesta lagrima su questo pegno allor!	LUCÍA ¡Ah!, llegarán hasta ti con la brisa mis ardientes suspiros, en las olas del mar oirás el eco de mis lamentos. Pensando que yo me alimento de gemidos y de dolor, deja que una amarga lágrima humedezca esta prenda.
		EDGARDO Verranno a te sull'aure i miei sospiri ardenti,	EDGARDO Llegarán hasta ti con la brisa mis ardientes suspiros,

udrai nel mar che mormora
l'eco de' miei lamenti...
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco, e di dolor.
spargi una mesta lagrima
su questo pegno allor!

LUCIA, EDGARDO
Verranno a te sull'aure
i miei sospiri ardenti,
udrai nel mar che mormora
l'eco de' miei lamenti...
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco, e di dolor.
spargi una mesta lagrima
su questo pegno allor!

LUCIA
Il tuo scritto sempre viva
la memoria in me terrà.

EDGARDO
Cara! Sì, sì, Lucia!
lo parto...

LUCIA
Addio...

EDGARDO
Rammentati! Ne stringe il Ciel!

LUCIA
Edgardo!

EDGARDO
Addio!

en las olas del mar oirás
el eco de mis lamentos.
Pensando que yo me alimento
de gemidos y de dolor,
deja que una amarga lágrima
humedezca esta prenda.

EDGARDO Y LUCÍA
Llegarán hasta ti con la brisa
mis ardientes suspiros,
en las olas del mar oirás
el eco de mis lamentos.
Pensando que yo me alimento
de gemidos y de dolor,
deja que una amarga lágrima
humedezca esta prenda.

LUCÍA
Tu carta guardará tu recuerdo
vivo en mi corazón.

EDGARDO
¡Querida! ¡Oh, Lucía!
Debo partir...

LUCÍA
Adiós...

EDGARDO
¡Recuerda! ¡Nos ha unido el cielo!

LUCÍA
¡Edgardo!

EDGARDO
¡Adiós!

Ah! Tardai troppo... O luce di quest'anima
(Donizetti: *Linda de Chamonix, Acto I. Linda*)

Ah! Tardai troppo, e al nostro
favorito convegno io non trovai
il mio diletto Carlo; e chi sa mai
quanto egli avrà sofferto!
Ma non al par di me! Pegno d'amore,
questi fior mi lasciò! Tenero core!
Per quel core io l'amo,
unico di lui bene.
Poveri entrambi siamo,
viviam d'amor, di speme:
pittore ignoto ancora
egli s'innalzerà coi suoi talenti!
Sarò sua sposa allora.
Oh noi contenti!
O luce di quest'anima,
Delizia, amore e vita,
la nostra sorte unita,
in terra, in ciel sarà.
Deh vieni a me, riposati
su questo cor che t'ama,
che te sospira e brama,
che per te sol vivrà.

¡Ah! Tardé demasiado
y no encuentro a mi querido Carlos.
¡Y quién sabe cuánto habrá sufrido!
¡Pero no tanto como yo!
¡Como prenda de amor,
me dejó estas flores! ¡Tierno corazón!
Y yo lo amo por ese corazón,
que posee como único bien.
Ambos somos pobres,
vivimos de amor y de esperanza.
¡Pintor aún desconocido
triunfará gracias a su talento!
Entonces seré su esposa.
¡Qué felices seremos!
¡Luz de mi alma!
¡Delicia, amor y vida,
nuestras suertes unidas,
en la tierra y en el cielo estarán!
Ven a mí,
descansa sobre mi corazón que te ama,
que solo por ti suspira,
que solo por ti vive.

Tombe degli avi miei... Fra poco a me ricovero
(Donizetti: *Lucia de Lammermoor, Parte III. Edgardo*)

Tombe degli avi miei,
l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice
deh! raccogliete voi.
Cessò dell'ira
il breve foco... Sul nemico acciario
abbandonar mi vo'.
Per me la vita
e orrendo peso!...
L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!...
Di faci tuttavia
splende il castello!

Tumbas de mis antepasados,
preparaos para recoger
el último vestigio
de una infeliz stirpe.
Se apagó ya el débil fuego
de la ira. Quiero abandonarme
bajo el acero enemigo.
¡Para mí la vida
es un horrible peso!
¡Sin Lucía, para mí el
universo entero es un desierto!
¡En el castillo brillan aún
las antorchas!

Ah! Scarsa
 fu la notte al tripudio!...
 Ingrata donna!
 Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
 tu ridi, esulti accanto
 al felice consorte!
 Tu delle gioie in seno,
 io... della morte!
 Fra poco a me ricovero
 darà negletto avello...
 Una pietosa lagrima
 non scenderà su quello!...
 Ah! Fin degli estinti, ah! misero!
 Manca il conforto a me!
 Tu pur, tu pur dimentica
 quel marmo dispregiato:
 mai non passarvi, o barbara,
 del tuo consorte a lato...
 Rispetta almeno le ceneri
 chi moria per te.
 Oh, barbara!

Quel trouble... Salut, demeure chaste et pure
 (Gounod: *Fausto*, Acto III. Fausto)

Quel trouble inconnu me pénètre?
 Je sens l'amour s'emparer de mon être!
 O Marguerite, à tes pieds me voici!
 Salut! demeure chaste et pure
 où se devine la présence
 d'une âme innocente de divine
 Que de richesse en cette pauvreté!
 En ce réduit, que de félicité!
 O Nature,
 c'est là que tu la fis si belle!
 C'est là que cette enfant
 a dormi sous ton aile,
 a grandi sous tes yeux.
 Là que ton haleine
 enveloppant son âme?
 Tu fis avec amour
 épanouir la femme

¡Para su júbilo,
 la noche ha sido corta!
 ¡Mujer ingrata!,
 mientras yo me deshago en cruel llanto,
 tú ríes, ¡disfrutas al lado
 del feliz consorte!
 ¡Tú estás en el seno del gozo;
 yo... de la muerte!
 Dentro de muy poco un olvidado
 sepulcro me dará refugio.
 ¡Ni siquiera una lágrima
 de piedad se verterá ante él!
 ¡Ah! ¡Desgraciado de mí!
 Me faltarán las atenciones.
 Mientras, tú, olvídate
 del despreciado sepulcro.
 No pases ante él, oh, bárbara,
 al lado de tu marido...
 Respeta por lo menos las cenizas
 de quien muere por ti.
 ¡Oh, bárbara!

¡Qué desconocida turbación me invade!
 Siento que el amor se apodera de mí.
 ¡Oh, Margarita! ¡Heme aquí a tus pies!
 ¡Salud! ¡Morada casta y pura...
 donde se adivina la presencia
 de un alma inocente y divina!
 ¡Cuánta riqueza en esta pobreza!
 ¡Cuánta felicidad en esta fortaleza!
 ¡Oh, naturaleza,
 aquí la hiciste tan hermosa!
 ¡Aquí esta niña
 ha dormido bajo tus alas,
 ha crecido bajo tus ojos!
 ¡Aquí donde, envolviendo
 con tu aliento su alma,
 has convertido con tu amor
 a la mujer

en cet ange des cieux!
 C'est là! Oui! C'est là!
 Salut! Demeure chaste et pure!
 Salut! Demeure chaste et pure,
 où se devine la présence
 d'une âme innocente et divine!

en este ángel del cielo!
 ¡Es aquí! ¡Sí! ¡Es aquí!
 ¡Salud! ¡Morada casta y pura!
 ¡Salud! ¡Morada casta y pura,
 donde se adivina la presencia
 de un alma inocente y divina!

Je suis encor tout étourdie
 (Massenet: *Manon*, Acto I. Manon)

Je suis encor tout étourdie...
 Je suis encor tout engourdie...
 Ah! Mon cousin!
 Excusez-moi! Excusez un moment
 d'émoi...
 Je suis encor tout étourdie...
 Pardonnez à mon bavardage.
 J'en suis à mon premier voyage!
 Le coche s'éloignait à peine
 que j'admiraís de tous mes yeux,
 les hameaux, les grands bois...
 La plaine...
 Les voyageurs jeunes et vieux...
 Ah!
 Mon cousin, excusez-moi!
 C'est mon premier voyage!
 Je regardais fuir, curieuse,
 les arbres frissonnant au vent!
 Et j'oubliais, toute joyeuse,
 que je partais pour le couvent!
 Pour le couvent! Pour le couvent!
 Devant tant de choses nouvelles,
 ne riez pas, si je vous dis
 que je croyais avoir des ailes,
 et m'envoler en paradis!
 Oui, mon cousin!...
 Puis... J'eus un moment de tristesse...
 Je pleurais... Je ne sais pas quoi.
 L'instant d'après, je le confesse,
 je riaís...
 Ah! Ah!
 Je riaís, mais sans savoir pourquoi!

Estoy todavía muy aturdida...
 Estoy todavía muy entumecida...
 ¡Ah! ¡Primo!
 ¡Excusadme! Escusad mi emoción...
 Estoy todavía aturdida...
 Perdonad mi charla.
 ¡Éste es mi primer viaje!
 Cuando el coche arrancó,
 mis ojos lo admiraban todo:
 los caseríos, los grandes bosques...
 La llanura...
 Los viajeros jóvenes y viejos...
 ¡Ah!
 ¡Primo! ¡Excusadme!
 ¡Es mi primer viaje!
 ¡Miraba pasar, curiosa,
 los árboles temblando al viento!
 ¡Y olvidaba, muy alegre,
 que yo iba hacia el convento!
 ¡Hacia el convento! ¡Hacia el convento!
 Ante tantas cosas nuevas,
 no os riáis, si os digo
 que creía tener alas,
 ¡que me llevaban al paraíso!
 Sí, primo mío...
 Después... Tuve un momento de
 tristeza...
 Lloraba... sin saber por qué.
 Al instante siguiente, lo confieso,
 Reía...
 ¡Ah! ¡Ah!
 Reía, pero sin saber por qué!

Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah! Ah!
 Ah! Mon cousin... Excusez-moi...
 Ah! Mon cousin... Pardon!
 Je suis encor tout étourdie...
 Je suis... encor tout engourdie!
 Pardonnez à mon bavardage,
 j'en suis à mon premier voyage!

¡Ah! ¡Ah!
 ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!
 ¡Ah! Primo... Excusadme...
 ¡Ah! Primo... ¡Perdón!
 Estoy aturdida todavía...
 Estoy... ¡todavía entumecida!
 Perdonad mi charla,
 ¡ha sido mi primer viaje!

*Restons ici.... J'ai marquée l'heure du départ...
 Nous vivrons à Paris tous les deux (Massenet: Manon, Acto I.
 Manon y Des Grieux)*

MANON
 Restons ici, puisqu'il le faut!
 Attendons... sans penser!
 Evitons ces folies,
 ces projets qui mettaient ma raison en
 défaut!
 Ne rêvons plus!
 Combien ces femmes sont jolies!
 La plus jeune portait un collier de grains
 d'or!
 Ah! comme ces riches toilettes...
 et ces parures si coquettes
 les rendaient plus belles encore!
 Voyons, Manon, plus de chimères.
 Où va ton esprit en rêvant?
 Laisse ces désirs éphémères
 a la porte de ton couvent!
 Voyons, Manon, voyons, Manon.
 Plus de désirs, plus de chimères!
 Et cependant, pour mon âme ravie
 en elles tout est séduisant!
 Ah! Combien ce doit être amusant
 de s'amuser toute une vie!
 Ah! Voyons, Manon, plus de chimères...
 Où va ton esprit en rêvant?
 Voyons, Manon! Voyons, Manon!
 Plus de désirs, plus de chimères!
 Quelqu'un! Vite à mon banc de pierre!

MANÓN
 ¡Nos quedaremos aquí, si hace falta!
 ¡Esperaremos... sin pensar!
 ¡Evitemos las locuras,
 los proyectos que trastornan mi razón!
 ¡No soñemos más!
 ¡Qué bonitas son esas mujeres!
 ¡La más joven lleva un collar de cuentas
 de oro!
 ¡Ah! ¡Cómo esos ricos vestidos
 y esos adornos tan coquetos
 las vuelven más bellas aún!
 Vamos, Manón, no más quimeras.
 ¿Dónde va tu espíritu soñador?
 ¡Deja esos deseos efímeros
 en la puerta del convento!
 ¡Vamos, Manón! ¡Vamos, Manón!
 ¡No más deseos, no más quimeras!
 Y sin embargo, para mi alma
 embelesada en ellas,
 ¡todo es tan seductor!
 ¡Ah! ¡Qué divertido debe ser
 divertirse toda la vida!
 ¡Ah! ¡Vamos, Manón, no más quimeras!
 ¿Dónde va tu espíritu soñador?
 ¡Vamos, Manón! ¡Vamos, Manón!
 ¡No más deseos, no más quimeras!
 ¡Viene alguien! ¡Rápido, al banco de
 piedra!

DES GRIEUX
 (à lui-même)
 J'ai marqué l'heure du départ...
 J'hésitais... chose singulière!
 Enfin, demain soir au plus tard
 j'embrasserai mon père!...
 Mon père!...
 Oui, je le vois sourire,
 et mon coeur ne me trompe pas!
 Je le vois, il m'appelle
 et je lui tends les bras!
 O ciel!... Est-ce un rêve?...
 Est-ce la folie?
 D'où vient ce que j'éprouve?
 On dirait que ma vie va finir...
 ou commence!...
 Il semble qu'une main de fer
 me mène en un autre chemin
 et malgré moi m'entraîne devant elle!
 Mademoiselle...

MANON
 Eh quoi?

DES GRIEUX
 Pardonnez-moi!
 Je ne sais...
 J'obéis... Je ne suis plus mon maître...
 Je vous vois, j'en suis sûr, pour la
 première fois
 ...et mon coeur cependant
 vient de vous reconnaître!
 Et je sais votre nom...

MANON
 On m'appelle Manon...

DES GRIEUX
 Manon!

MANON
 Que son regard est tendre!
 Et que j'ai de plaisir à l'entendre!

DES GRIEUX
 He señalado la hora de la salida...
 He dudado... ¡qué cosa tan singular!
 En fin, mañana por la tarde a lo más
 tardar
 ¡abrazaré a mi padre!...
 ¡Mi padre!...
 Sí, lo veo sonreír,
 ¡y mi corazón no me engaña!
 Lo veo, él me llama
 ¡y yo le tiendo los brazos!
 ¡Cielos!... ¿Es un sueño?...
 ¿Es una locura?
 ¿De dónde procede lo que siento?
 ¡Se diría que mi vida va a acabar...
 o a comenzar!
 Parece que una mano de hierro
 me lleva hacia otro camino
 ¡y a pesar mío me arrastra ante ella!
 Señorita...

MANÓN
 ¿Qué?

DES GRIEUX
 ¡Perdonadme!
 Yo no sé...
 Obedezco... No soy dueño de mí.
 Os veo, estoy seguro,
 por primera vez,
 y mi corazón, sin embargo,
 ¡acaba de reconocerlo!
 No sé vuestro nombre...

MANÓN
 Me llamo Manón...

DES GRIEUX
 ¡Manón!

MANÓN
 ¡Su mirada es tierna!
 ¡Y siento emoción al escucharlo!

DES GRIEUX

Ces paroles d'un fou, veuillez les pardonner!

MANON

Comment les condamner!
Elles charment le coeur
en charmant les oreilles!
J'en voudrais savoir de pareilles
pour vous les répéter!

DES GRIEUX

Enchanteresse.
Au charme vainqueur!
Manon! Vous êtes la maîtresse de mon
coeur!

MANON

Mots charmants, enivrantes fièvres.
Enivrantes fièvres du bonheur!

DES GRIEUX

O Manon! Vous êtes maîtresse.
Vous êtes maîtresse de mon coeur!
Ah! parlez-moi!

MANON

Je ne suis qu'une pauvre fille...
Je ne suis pas mauvaise...
Mais souvent on m'accuse dans ma
famille
D'aimer trop le plaisir!...
On me met au couvent... Tout à l'heure...
Et c'est là l'histoire de Manon.
De Manon Lescaut!

DES GRIEUX

Non, je ne veux pas croire a cette
cruauté!
Que tant de charmes et de beauté
soient voués à jamais à la tombe
vivante!

DES GRIEUX

Estas palabras de loco, ¿querréis
perdonarlas?

MANÓN

¡Cómo condenarlas!
¡Ellas embelesan al corazón
embelesando los oídos!
¡Quisiera saber palabras similares
para repetíros las!

DES GRIEUX

Encantadora.
¡Hechizo victorioso!
¡Manón! ¡Sois la dueña de mi corazón!

MANÓN

Palabras encantadoras, embriagadoras
fiebres.
¡Embriagadoras fiebres de felicidad!

DES GRIEUX

¡Oh, Manón! ¡Sois la dueña,
sois la dueña de mi corazón!
¡Ah! ¡Habládmelo!

MANÓN

No soy más que una pobre chica...
No soy mala...
Pero a menudo mi familia me acusa
de que me gusta demasiado el placer!
Ingresaré en un convento... Dentro de
poco...
Y esta es la historia de Manón.
¡De Manón Lescaut!

DES GRIEUX

¡No, yo no quiero creer tanta crueldad!
¡Que tantos encantos y tanta belleza
sean
destinados para siempre a una tumba
viviente!

MANON

Mais c'est, hélas! la volonté
du ciel dont je suis la servante,
puisqu'un malheur si grand ne peut être
évité!

DES GRIEUX

Non! Votre liberté
ne sera pas ravie!

MANON

Comment?

DES GRIEUX

Au chevalier Des Grieux,
vous pouvez vous fier!

MANON

Ah! Je vous devrai plus que la vie!

DES GRIEUX

Ah! Manon! Vous ne partirez pas!
Dussé-je aller chercher
au bout du monde
une retraite inconnue et profonde...
Et vous y porter dans mes bras!

MANON

A vous ma vie et mon âme...
A vous!
A vous toute ma vie, à jamais!

DES GRIEUX

Enchanteresse! Manon,
Vous êtes la maîtresse de mon coeur!

MANON

Par aventure peut-être avons-nous
mieux:
une voiture!
La chaise d'un seigneur...
Il faisait les yeux doux a Manon.
Vengez-vous!

MANÓN

Pero es así, ¡ay de mí!, la voluntad
del cielo a la que debo servir.
¡Y una desgracia tan grande no se puede
evitar!

DES GRIEUX

¡No! ¡Vuestra libertad no os será
arrebata da!

MANÓN

¿Cómo?

DES GRIEUX

¡Del caballero Des Grieux,
os podréis fiar!

MANÓN

¡Ah! ¡Os debería más que la vida!

DES GRIEUX

¡Ah! ¡Manón! ¡No os iréis!
Incluso si tengo que ir a buscar al fin del
mundo un refugio desconocido y
profundo...
¡Y os llevaré allí en mis brazos!

MANÓN

Mi vida y mi alma os pertenecen...
¡A vos!
¡Mi vida es vuestra para siempre!

DES GRIEUX

¡Encantadora! Manón,
¡Vos sois la dueña de mi corazón!

MANÓN

Por suerte podemos
tener algo mejor:
¡un coche!
El vehículo de un señor...
que quiso flirtear con Manón.
¡Aprovechaos!

DES GRIEUX
Mais comment?

MANON
Tous les deux, prenons-là!

DES GRIEUX
Soit, partons!

MANON
Et quoi... partir ensemble?

DES GRIEUX
Oui, Manon! Le ciel nous rassemble!
Nous vivrons à Paris...

MANON
Tous les deux!

DES GRIEUX
Tous les deux.
Et nos coeurs amoureux...

MANON
A Paris!

DES GRIEUX
L'un à l'autre enchaînés,

MANON
A Paris!

DES GRIEUX
Pour jamais réunis.
N'y vivront que des jours bénis!

MANON
Nous n'aurons que des jours bénis!

LES DEUX
À Paris! À Paris, tous les deux!
Nous vivrons À Paris!
Tous les deux!

DES GRIEUX
¿Pero cómo?

MANÓN
¡Tomémoslo!

DES GRIEUX
¡Así sea, partamos!

MANÓN
Pero... ¿partir juntos?

DES GRIEUX
¡Sí, Manón! ¡El cielo nos reúne!
Viviremos en París...

MANÓN
¡Los dos solos!

DES GRIEUX
Los dos solos.
Y nuestros corazones enamorados...

MANÓN
¡En París!

DES GRIEUX
Encadenados el uno al otro,

MANÓN
¡En París!

DES GRIEUX
Reunidos para siempre.
¡Allí solo viviremos días felices!

MANÓN
¡Solo tendremos días felices!

LOS DOS
¡En París! ¡En París, los dos solos!
¡Viviremos en París!
¡Los dos solos!

DES GRIEUX
Et mon nom deviendra le vôtre!
Ah! Pardon!

MANON
Dans mes yeux... Vous devez bien voir
que je ne puis vous en vouloir...
Et cependant... c'est mal!

DES GRIEUX
Viens! Nous vivrons à Paris!

MANON
Tous les deux!

DES GRIEUX
Tous les deux!
Et nos coeurs amoureux...

MANON
À Paris!

DES GRIEUX
...l'un à l'autre enchaînés!

MANON
À Paris!

DES GRIEUX
Pour jamais réunis
Nous n'aurons que des jours bénis!

MANON
Nous n'aurons que des jours bénis!

LES DEUX
A Paris! à Paris! tous les deux!
Nous vivrons à Paris!
... Tous les deux!

DES GRIEUX
Viens! Partons!

DES GRIEUX
¡Y mi nombre será el vuestro!
¡Ah! ¡Perdón!

MANÓN
En mis ojos... Debéis ver
que no puedo dejar de quereros...
Y sin embargo... ¡eso es lo malo!

DES GRIEUX
¡Vamos! ¡Viviremos en París!

MANÓN
¡Solos los dos!

DES GRIEUX
¡Solos los dos!
¡Y nuestros corazones enamorados...

MANÓN
¡En París!

DES GRIEUX
...encadenados uno al otro!

MANÓN
¡En París!

DES GRIEUX
Juntos para siempre.
¡Solo tendremos días felices!

MANÓN
¡Solo tendremos días felices!

LOS DOS
¡A París! ¡A París! ¡Solos los dos!
¡Viviremos en París!
... ¡Solos los dos!

DES GRIEUX
¡Vamos! ¡Partamos!

MANON
Ah!
Combien ce doit être amusant...
de s'amuser... toute une vie!

MANÓN
¡Ah!
¡Qué divertido debe de ser...
... divertirse... toda la vida!

MANON ET DES GRIEUX
Ah! partons!

MANÓN Y DES GRIEUX
¡Ah! ¡Partamos!

Quando me'n vo'
(Puccini: *La Bohème*, Acto II. Mussetta)

Quando men vo' soletta
per la via, la gente sosta e mira
e la bellezza
mia tutta
ricerca in me da capo a pie'...
... ed assaporo allor la bramosia
sottile, che da gli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio
tutta m'aggira,
felice mi fa! Felice mi fa!
E tu che sai, che memori e ti struggi
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir!

Cuando voy solita por la calle,
la gente se para y mira,
y mi belleza
todos admiran,
de la cabeza a los pies...
Y saboreo, entonces, ese anhelo
sutil que en sus ojos brilla
y la suave evidencia de mostrar
la oculta belleza.
Así, el efluvio del deseo,
toda me envuelve,
y me siento feliz, ¡liviana y feliz!...
Y tú, que conoces, que recuerdas
y te abrasas, ¿tanto huyes de mí?
Bien lo sé: tu angustia
no voy a desvelar,
¡pero te sientes morir!

Che gelida manina
(Puccini: *La bohème*, Acto I. Rodolfo)

Che gelida manina!
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?
Al buio non si trova.
Ma per fortuna
è una notte di luna,
e qui la luna l'abbiamo vicina.
Aspetti, signorina,
le dirò con due parole
chi son, che faccio e come vivo.
Vuole?
Chi son? Sono un poeta.
Che cosa faccio? Scrivo.
E come vivo? Vivo.
In povertà mia lieta
scialo da gran signore
rime ed inni d'amore.
Per sogni, per chimere
e per castelli in aria
l'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
ruban tutti i gioielli
due ladri: gli occhi belli.
V'entrar con voi pur ora
ed i miei sogni usati
e i bei sogni miei
tosto son dileguar!
Ma il furto non m'accora,
poiché vi ha preso stanza
la dolce speranza!
Or che mi conoscete,
parlate voi. Deh, parlate.
Chi siete?
Via piaccia dir?

¡Qué manita tan fría!
Déjeme que se la caldee.
Buscar, ¿qué importa?
En la oscuridad nada se encuentra.
Aunque, por fortuna,
es una noche de luna,
y, aquí, la luna la tenemos cerca.
Espere, señorita,
le diré en dos palabras quién soy,
qué hago, cómo vivo.
¿Quiere?
¿Quién soy?... Soy un poeta.
¿A qué me dedico?... Escribo.
Y, ¿cómo vivo?... Vivo.
Aun en mi pobreza despilfarro,
como un gran señor,
rimas e himnos de amor.
En sueños y en quimeras
y en castillos en el aire
tengo el alma millonaria.
Y ahora, del cofre de mis tesoros
me roban todas las joyas
dos ladrones: esos bellos ojos
que han entrado con usted,
y, mis sueños de siempre,
mis bellos sueños,
veo evaporarse!
Pero no importa que me los roben
pues han hecho renacer en mí
una dulce esperanza.
Ahora que me conoce,
hable usted; vamos, hable.
¿Quién es?
¿Le apetece decírmelo?

O soave fanciulla
(Puccini: *La bohème*, Acto I. Rodolfo, Mimì)

RODOLFO
O soave fanciulla,
o dolce viso
di mite circonfuso alba lunar
in te, vivo ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

MIMÌ
Ah, tu sol comandi,
amor...!

RODOLFO
Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme,

MIMÌ
Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
tu sol comandi, amore!...

RODOLFO
Nel bacio freme amor!

MIMÌ
No, per pietà!

RODOLFO
Sei mia!

MIMÌ
V'aspettan gli amici...

RODOLFO
Già mi mandi via?

MIMÌ
Vorrei dir...
ma non oso...

RODOLFO
Di'.

RODOLFO
¡Oh, tierna niña!
¡Dulce carita de bondad
arropada por la luz de la luna!
Tú eres el sueño
que siempre quise soñar!

MIMÍ
¡Ah! ¡Todo lo que tú quieras,
amor...!

RODOLFO
Tiembla mi alma,
por una extrema dulzura.

MIMÍ
¡Oh! ¡Cuán dulces penetran
tus palabras en mi corazón!...
¡Amor, sólo mandas tú!...

RODOLFO
¡En mi beso palpita el amor...!

MIMÍ
¡No, por caridad!

RODOLFO
¡Eres mía!

MIMÍ
Le esperan sus amigos...

RODOLFO
¿Quieres que me vaya?

MIMÍ
Quería decir...,
pero no me atrevo...

RODOLFO
Dilo.

MIMÌ
Se venissi con voi?

RODOLFO
Che?... Mimì?
Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMÌ
Vi starò vicina!...

RODOLFO
E al ritorno?

MIMÌ
Curioso!

RODOLFO
Dammi il braccio, mia piccina.

MIMÌ
Obbedisco, signor!

RODOLFO
Che m'ami di'...

MIMÌ
Io t'amo!

RODOLFO, MIMÌ
Amor! Amor! Amor!

MIMÍ
Y...¿si fuese con vosotros?

RODOLFO
¿Qué? ¡Mimí!
Sería tan dulce quedarse aquí...;
hace frío ahí fuera.

MIMÍ
Estaré a tu lado.

RODOLFO
Y, ¿a la vuelta?

MIMÍ
¡Qué curioso!

RODOLFO
Dame tu brazo, pequeñita mía...

MIMÍ
¡Le obedezco, señor!

RODOLFO
Que me amas... dímelo...

MIMÍ
¡Yo te amo...!

RODOLFO, MIMÍ
¡Amor! ¡Amor! ¡Amor!

AALLLLCENTRO CULTURALCCCCCEEEEB
EEELLLLLLL MIGUELMMMMIIIIIGGGGGUU
BBBEEESSSSDELIBESDDDDDEEEELL



SÁBADO 1 DE JUNIO DE 2019 | 20:00 H

Sala Sinfónica Jesús López Cobos

55 / 50 / 45 / 40 / 35 / 15 €

ORQUESTA SINFÓNICA
DE CASTILLA Y LEÓN

D+ ÓPERA

Estreno absoluto

YO, CLAVDIO

&

CLAVDIO EL DIOS DE ROBERT GRAVES

WWW.ICLAUDIUSOPERA.COM

DIRECCIÓN DE ESCENA
MARTA EGUILIOR

ADAPTADO POR
IGOR ESCUDERO

LIBRETO DE
PABLO GÓMEZ

DIRECCIÓN MUSICAL
JOSE LUIS LOPEZ ANTÓN

Av. del Real Valladolid, 2
47015 Valladolid · T 983 385 604



ALLCENTRO CULTURALCCCC
ELLLLLL MIGUELMMMMIIIIIGGG
3BEEESSSSDELIBESDDDDDEE



Junta de
Castilla y León

SSSTTTAAOORQQQUESSSTT
FOONNIIICCAAASSSIINNFFFO
FOONNIIICCCSSSIINNFFFOO



CASTILLA Y LEÓN

Sigue la **experiencia OSCyL** en
la **Cafetería de la Plaza Interactiva**
con una atractiva oferta gastronómica.

AL FINALIZAR EL CONCIERTO DE LA OSCYL

WWW.OSCYL.COM

WWW.CENTROCULTURALMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/CENTROCULTURALMIGUELDELIBES

WWW.FACEBOOK.COM/ORQUESTASINFONICADECASTILLAYLEON

WWW.TWITTER.COM/CCMDCYL

WWW.TWITTER.COM/OSCYL_

..LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC
ELLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE



**Junta de
Castilla y León**